



CTSCAFE PARA CIUDADANOS.....

<http://www.ctscafe.pe>

ISSN 2521-8093



Tradición oral en la amazonia peruana: Marcas de oralidad primaria en un texto de la lengua Ese Eja

Lic. Luz Rossana Arbaiza Gonzales.
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Correo Electrónico: rossana98lin@yahoo.com

Resumen: El presente trabajo de investigación es de tipo descriptivo, se fundamenta en el análisis de las marcas de oralidad primaria en un texto de tradición oral en la lengua Ese Eja. Metodológicamente partimos de un texto, el cual a través de los signos de oralidad primaria propuestos por Walter Ong, llegaremos a identificar los elementos característicos utilizados en la elaboración de textos-orales-en la lengua Ese Eja.

Palabras claves: Tradición oral/ Lenguas amazónicas/ Ese Eja/ Oralidad/ oralidad primaria/ Marcas de oralidad.

Abstract: The present research work is descriptive, based on the analysis of primary orality marks in a text of oral tradition in the Ese Eja language. Methodologically we start from a text, which through the signs of primary orality proposed by Walter Ong, we get to identify the characteristic elements used in the preparation of oral-texts in the language Ese Eja.

Keywords: Oral tradition/Amazonian languages/ Ese Eja/ orality/ primary orality/ orality marks.

Résumé : Le présent travail de recherche est de type descriptif, il est basé sur l'analyse des marques d'oralité primaire dans un texte de tradition orale dans la langue Ese Eja. Sur le plan méthodologique, nous commençons par un texte qui, à travers les signes d'oralité primaire proposés par Walter Ong, permettra d'identifier les éléments caractéristiques utilisés dans l'élaboration des textes oraux dans la langue Ese Eja.

Mots-clés: Tradition orale / Lenguas amazoniennes / Ese Eja / Oralité / Oralité primaire / Marques d'oralité.

1. Introducción

El estudio de la tradición oral y de su posterior análisis texto al en las lenguas indígenas -en este caso amazónicas-no es nuevo.Sin embargo, esto no implica que no sea necesario un estudio de análisis lingüístico. Debemos remitirnos a que dentro de la presente investigación se han utilizado datos del trabajo de campo (Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente). Lo cual incluye diversas investigaciones – utilizadas con fines académicos- referidas a la cultura del pueblo Ese Eja. La cual comprende la propiedad intelectual y colectiva de los mitos de tradición oral perteneciente al pueblo Ese Eja. A su vez, se respeta el derecho de propiedad intelectual (conocimientos colectivos) y preservación de los mismos por parte de sus relatores o sabios pertenecientes a los pueblos originarios como en el caso del sabio Ese Eja Sr. Mateo Viaeja el cual es un conocedor y difusor tanto de su cultura como de la tradición oral (mitos) del pueblo Ese Eja.

2. Material y métodos

2.4. Clasificación lingüística de la lengua Ese Eja:

La lengua Ese Eja es una lengua aglutinante, de tendencia sufijante aunque con la presencia de algunos prefijos, entre los que se pueden encontrar marcadores de posesión, la lengua no posee marca de género. La variedad Ese Eja hablado en el Perú presenta ergatividad^{1,2}.

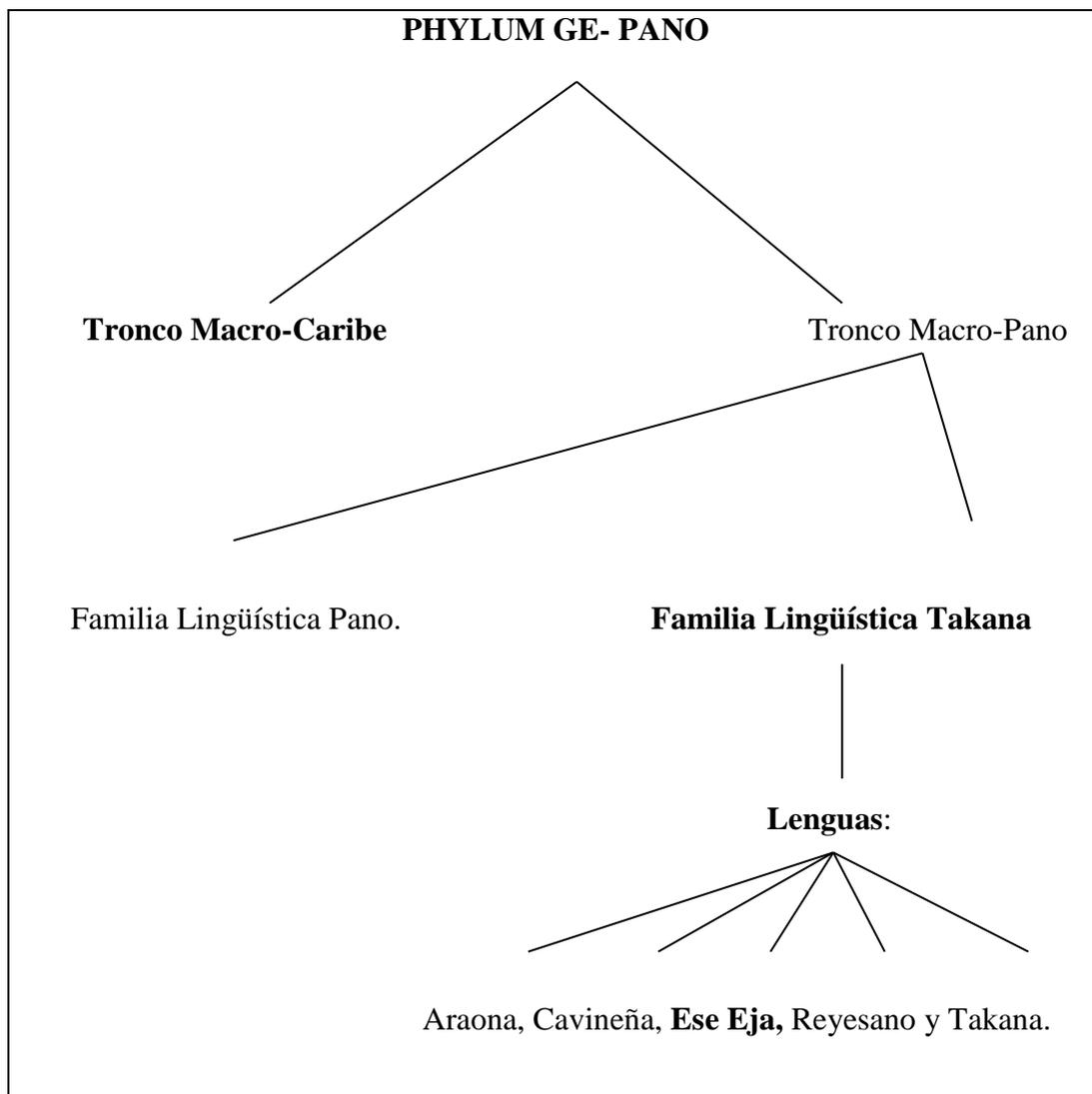
La organización de los elementos en la oración es:

Sujeto + Verbo + Objeto (S V O).

¹ CHAVARRÍA, María. Artículo: *Ergatividad en Ese Eja (Takana)*.En: Cuestiones de Lingüística Amerindia. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. UNMSM-CILA. Lima-Perú. 2003. Existe la variedad de la lengua Ese Eja en territorio boliviano.

² VUILLERMET, Marine. Transitividad rígida y altamente gramaticalizada el caso del Ese Ejja. Conferencia .UNMSM. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. CELIN. 20 de mayo. 2013.

Tabla N° 1: Clasificación genética de la familia lingüística Takana.



Adaptado por: ARBAIZA, Rossana (2013)

Fuente: SHELL, Olive R. y WISE Mary Ruth. Grupos Idiomáticos del Perú. UNMSM-ILV. Segunda. Edición. Lima- Perú. 1971.

2.5. Datos sobre la fonología de la lengua Ese Eja.

b) **Consonantes:** La lengua Ese Eja consta del siguiente inventario de consonantes:

Tabla N° 2: Cuadro de consonantes de la lengua Ese Eja.

	Bilabial	Alveolar	Alveo-Palatal	Velar	Labio Velar	Glotal
Oclusivas	p	t ³		k ⁴	kw	ʔ
Implosivas	ɸ	ɗ				
Africadas		ts ⁵	ch[tʃ] ⁶			
Fricativas		s	sh [ʃ]	x		h
Nasales	m	n	ɲ			
Semi-vocales	w		y			

Fuente: ÁLVAREZ F., José. OP. Diccionario Español-Huarayo. 1Ed.CCJPA. 2008.

230

³ CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú. 2000. Este fonema se realiza como [t] en la comunidad Ese Eja de Infierno, en Madre de Dios. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

⁴ CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú. 2000. Se realiza como [k] en las comunidades Ese Eja de Palma Real. En la comunidad de Infierno y en Bolivia se realiza como el sonido [t]. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

⁵ CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú. 2000. Este fonema es utilizado únicamente en la comunidad de Infierno, en las otras comunidades Ese Eja se realiza como [t]. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

⁶ CHAVARRIA, María C. y otros. *Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja*. FORTE-PE. Puerto Maldonado-Perú. 2000. Este fonema se realiza como [t] ante la presencia de la vocal [i] en las comunidades Ese Eja de Palma Real y Sonene. Los datos han sido comparados a su vez con el trabajo de campo realizado en la comunidad nativa Ese Eja de Palma Real-Madre de Dios en los años 2005 y 2013 respectivamente.

c) **Vocales:** La lengua Ese Eja consta del siguiente inventario de vocales:

Tabla N° 2: Cuadro de vocales de la lengua Ese Eja

	Anterior	Central	Posterior
Altas	i		
Medias	e		o
Bajas		a	

3. Marco Teórico

3.1.Oralidad Primaria

Al mantenerse inmerso el conocimiento vital humano, la oralidad se sitúa dentro de un contexto de interacción, los proverbios, los acertijos no se emplean simplemente para almacenar los conocimientos sino para comprometer a otros al combate verbal e intelectual.



De acuerdo al estudio realizado por Ong (1987)⁷, toma como punto importante en el estudio de la oralidad y la interioridad del sonido, el cual se encuentra relacionado a las psicodinámicas establecidas dentro de la oralidad, siendo así que el sonido mismo se relaciona con el tiempo⁸.



La memoria oral, funciona eficazmente con los grandes personajes cuyas proezas sean gloriosas y, por lo común públicas. Así la estructura intelectual de su cultura (ágrafa-oral), engendra figuras de dimensiones extraordinarias. Es decir, figuras heroicas y no por razones románticas o reflexivamente didácticas, sino por motivos mucho más fundamentales: para organizar la experiencia en una especie de forma memorable permanente. Dentro del análisis de los mitos, es de vital importancia el uso de la

⁷ La primera edición del trabajo de Walter Ong, se publicó en inglés en el año de 1982, con el título original: *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. Publisher for Methuen & Co. Ltd., London. La primera edición en español sería publicada posteriormente en el año de 1987.

⁸ De acuerdo a lo propuesto por Ong (1982), sobre la interioridad del sonido y la oralidad, deberemos tomar en cuenta que dentro de los textos de tradición oral se tiende a incluir dentro de los mismos sonidos onomatopéyicos, los cuales son importantes dentro de la narración ya sea para recordar el mito o para establecer el tiempo en el cual transcurrió la historia por narrar.

memoria, expresada a través reglas formulaicas, las cuales se encuentran sintetizadas dentro de las denominadas: *psicodinámicas de la oralidad*, las cuales están constituidas por:



En el siglo XX, de acuerdo al trabajo realizado por Ong(1987)⁹ proponen que en la oralidad se aplican las leyes y reglas formulaicas; dichas reglas serian las que posibilitan la preservación y creación de nuevos textos dentro de las culturas orales de donde surgieron y que básicamente son ágrafas.

El trabajo de Claude Lévi Strauss¹⁰, reinventor de la Antropología Moderna, realizo un trabajo muy importante de investigación respecto a la recopilación y análisis de mitos de diversas culturas, teniendo como punto de referencia de investigación a la Teoría (Corriente) Estructuralista. Mediante el Modelo Lógico; tomado de la Lingüística Estructural, y de acuerdo a los principios de este modelo teórico, analiza diversos mitos. Dichos mitos son analizados mediante *relaciones binarias*, mediante las cuales pudo comparar y establecer el grado de características similares y sus respectivas diferencias de los mitos recopilados, lo cual abre el campo al estudio interdisciplinario entre la Antropología y Lingüística en el análisis de mitos de tradición oral de diversas culturas originarias. De acuerdo al estudio realizado por Lévi-Strauss y Eribon establecieron una relación filosófica sobre el mito (tradición oral).

232

*¿Qué es un mito? Si se le preguntara a un indio americano,
es muy probable que respondiese:
Es una historia del tiempo en que los hombres y
animales no se distinguían”. Esta definición me parece muy profunda.*

(Lévi-Strauss y Eribon 1988:193)¹¹.

⁹ La primera edición del trabajo de Walter Ong, se publicó en inglés en el año de 1982, con el título original: *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. Publisher for Methuen & Co. Ltd., London. La primera edición en español seria publicada posteriormente en el año de 1987.

¹⁰ STRAUSS, Claude Lévi. *Antropología Estructural*. EUDEBA. 5° Edición. 1973.

¹¹ STRAUSS, Claude Lévi y ERIBON, D. *De près et de loin*. París. Odile Jacob. Pág.193.1988.

3.2.Psicodinámicas de la Oralidad¹²

1ª Psicodinámica	Relacionada a la palabra y los nombres.
2ª Psicodinámica	Mnemotécnica y formulas.

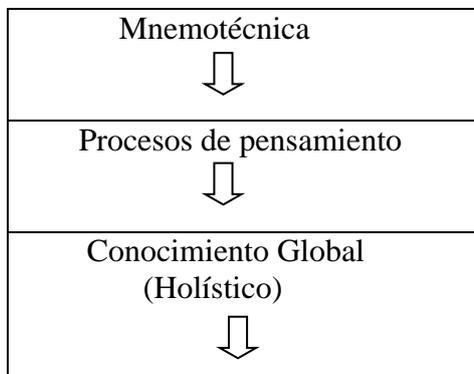


Tabla N° 3: Características de la Oralidad Primaria.

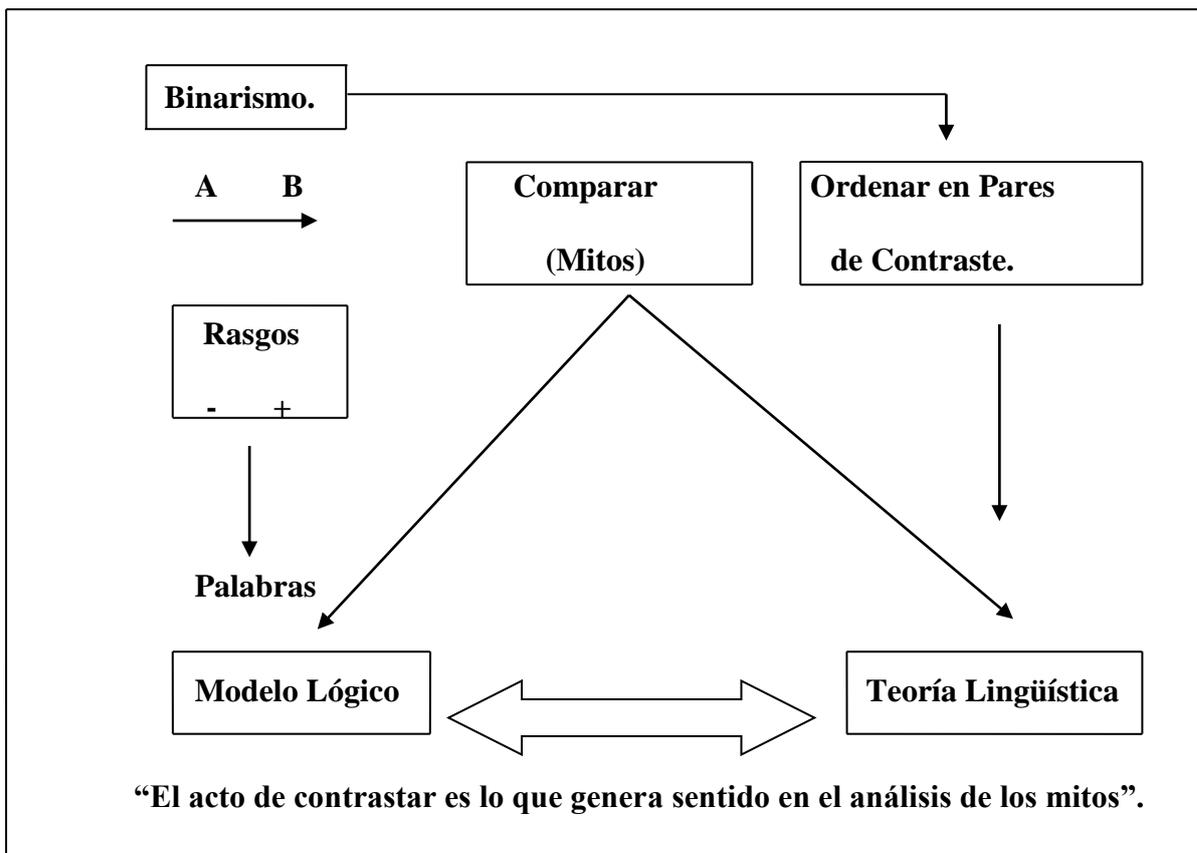
-Es característica de las sociedades ágrafas.	-Los elementos no pertinentes se desprenden de la narración.
d-Existe una interacción (enfrentamiento), entre los miembros del grupo dentro de la narración.	- Existe un equilibrio entre el pasado y el presente, dentro de la narración de los mitos (relación espacio-temporal).
-Es menos abstracta.	-Es conservadora.
-La sabiduría se establece mediante acumulación de saberes. (Holística).	-Es tradicional.
-La palabra articulada como poder y acción es inmediata.	-Se enfoca principalmente en el “mundo vital”.
- Es aditiva.	-Es situacional. (contexto).

Adaptado por: ARBAIZA, Rossana. (2013)

Fuente: ONG, Walter J. Oralidad y Escritura. Ed. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires- Argentina. Primera Edición en Español.1987.

¹² La primera edición del trabajo de Walter Ong, se publicó en inglés en el año de 1982, con el título original: *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. Publisher for Methuen & Co. Ltd., London. La primera edición en español sería publicada posteriormente en el año de 1987.

Tabla N° 4: Análisis de mitos de acuerdo a la Teoría Estructural



Fuente: STRAUSS, Claude Lévi. Antropología Estructural. EUDEBA. 5° Ed. Agosto 1973.

234

3.3. Teoría del Texto.

La teoría lingüística del texto propuesta por Teun Van Dijk (1980) , la cual no se ocupa solo de las condiciones generales, morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, que determinan la buena formación interpretabilidad y adecuación respectivamente de cualquier discurso de una lengua en particular, sino algunas estructuras discursivas relacionadas con el estudio del discurso. Por ejemplo; en el caso de las Máximas Conversacionales y el Significado propuestas por Paul Grice (1989). Dichas teorías sobre el análisis textual y pragmática nos proporcionan un conjunto de reglas, principios y parámetros los cuales subyacen a toda lengua natural, -en este caso las amazónicas- y en las particularidades de las mismas que no se pueden explicar cómo universales, siendo esta la riqueza y diversidad en el análisis textual de las lenguas naturales, en este caso el Ese Eja.

4. Discusión:

4.1. Textos de tradición oral en lenguas originarias amazónicas.

Los pueblos indígenas de la amazonia peruana,- en este caso en particular la lengua Ese Eja- cuentan con una rica tradición oral compuesta por muchos mitos en los cuales explican desde su origen hasta diversas actividades, costumbres que son parte importante dentro de su cultura.

El valor de los mitos -según Métraux-se enfoca en lo siguiente:

La originalidad y el valor estético de un mito están en función de la extensión de las relaciones y de las analogías que se establecen entre los temas tradicionales, las creencias recibidas y los fenómenos del mundo físico o moral.

Cuanto más múltiples, sutiles e inesperadas sean esas combinaciones, más rica será la materia presentada por el narrador indígena. Todo mito comparte-entonces elementos prestados –generalmente sin tema central- episodios elaborados en el lugar y un punto de partida o una conclusión que es la explicación o la ilustración de una costumbre local o de una particularidad del medio.

(Métraux, Alfred: 1936) ¹³

¹³ MÉTRAUX, Alfred. 1936. *Historie du monde et de L'Homme. Textes indiens de L'Argentine. La nouvelle revue française* XLVII: 507-508.

4.2. Análisis textual.

Tabla N° 4: Elaboración del Masato (Tradición Oral Ese Eja)¹⁴

<i>Kiabamenee</i>	Persona que sabía contar de verdad.
<i>Echüikiana esoiho.</i>	Con la voz de nuestros viejos antiguos.
<i>Mahoya ese eje papa.</i>	Allí en el tiempo de los viejos antiguos. (Mahoya indica; Deixis de lugar-Tiempo pretérito.)
<i>Eshásha poi echüikiana shitaminahekuana eyámitekua eteéji.</i>	El Eshásha poi(masato) tomaban Los viejos para que el chaman pudiera cantar.
<i>Eponaakua, echüiakua taninahe eshásha poi</i>	Las ancianas los viejos antiguos hacían el eshásha poi.
<i>Ejáwi etami shieshi Pó?i omaje diétani ejáwi eshashaepóji</i>	Cuando estaba oloroso el plátano tapado se ralla (el plátano) para hacer eshásha poi
<i>Enáa wámaje meshúhahaho iya-tana</i>	Con el que se mezcla (el plátano rallado) y en la playa se lo coloca.
<i>Mahoya, nekiataninahe Eshásha poi echüikiana.</i>	Entonces, ponían el eshásha poi los viejos antiguos.(Mahoya, Secuencialidad del tiempo)
<i>Maho, ese ejakuana Japékianinahekuana Teetaninahe ese ejákuana Eshásha poiho.</i>	Entonces, los ese ejas se reunían alrededor del eshásha poi para cantar
<i>Heabaemaje heabemaje etéji.</i>	Girando, girando alrededor del eshásha poi para cantar. (Maho: introduce a otro párrafo dentro del texto)
<i>Mahoya, kua?i?i eja: “ Kuis, kuis, kuis, pohe bia ma ese eja chichatianiasije</i>	Entonces, el espíritu del picaflor: “Kuis, kuis, kuis, vendrá donde los ese ejas se habrán reunido. (Mahoya indica: + Tiempo)
<i>“ I yemo jahachú toma Edósikiana ewaba?e”</i>	“ Yo soy la Madre Edósikiana”
<i>“ Ea yemo jaha kua?i?i eja mo hikio.”</i>	Yo mismo soy el espíritu del Kua’i?i, el picaflor”.
<i>Jáma teemaje, jama pomaje teenana. Ah,ah,ah,potinana.</i>	Yo mismo soy el espíritu del Kua’i?i, el picaflor”. Así cantando, así haciendo.Ah, ah, ah, se fue corriendo
<i>Ma, jáma ahe?io?iómaje Ma ese ejákuana yoíhiho?iomaje Ewa esháwukuanakuana. Apá po? Iomaje eshásha poi teéta?iapa, eishi ?ioji Mahoya jama pota?ia:</i>	Así, después de hacer eso allí después que los paisanos han avisado a los espíritus todos el eshásha poi terminando, cantaron alrededor para beberlo. Allí así hizo el chamán:
<i>Uuu, uuu, uuu kiabisheneenee wano wano” ta panahe:</i>	Uuu, uuu, uuu muy buena la colmena” dijo:
<i>¿ i?a? iahe ishi?iokue! Ebiónee ishitahe eyámitekuaá mahoya ishitahe kua ohañaa.Ebiónee deja pahikua, mahoya echüikua. Mahoya chamá?io pahe Maho tehe`ia</i>	¿Ahora si tómenlo! Primero el eyámi tekua tomará. Luego todos beberán. Primero los jóvenes, luego los viejos. Y así el eshásha poi habrá de terminar. (Mahoya: indica la secuencia temporal dentro del texto)

Fuente: Elaboración propia

¹⁴ En el ejemplo podemos observar que existe distinción entre las grafías, eso se debe a que existe un alfabeto tanto para la variedad boliviana como peruana. En: CHAVARRIA M, María. *Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eséha Echüikiana Esoiho*. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima-Perú.1984. Dicho texto ha sido comparado con lo narrado por Mateo Viaeja en el trabajo de campo realizado por Rossana Arbaiza en la comunidad Ese Eja de Palma Real en mayo de 2013.

4.3. Signos de Oralidad primaria encontrados en el texto analizado:

a) Uso de voces onomatopéyicas:

Mahoya, kua?i?i eja: “*Kuis, kuis, kuis, pohe bia ma ese eja chichatianiasije*
Entonces, el espíritu del picaflor: “*Kuis, kuis, kuis, vendrá donde los ese ejas se*
habrán reunido.

Uuu, uuu, uuu kiabísheneenee wano wano” ta panahe:

Uuu, uuu, uuu muy buena la colmena” dijo:

b) Repetición de palabras:

Heabaemaje heabemaje etéji.

Girando, girando (alrededor del eshásha poi para cantar)

c) Explicaciones redundantes:

Ejáwi etami shieshi Pó?i omaje diétani ejáwi eshashaepóji

Cuando estaba oloroso el plátano tapado se ralla (el plátano) para hacer eshásha poi.

d) Frases de entrada y de salida:

Mahoya

Indica el inicio de otro episodio dentro del texto.

Maho tehe ía

Indica que el relato ha finalizado

5. Conclusiones

- e) El análisis de las marcas de oralidad primaria, se relaciona al contexto de narración (habla), dentro de un espacio-temporal concreto.
- f) Al no poder guardar o grabar la información transmitida el hablante desarrolla notables habilidades mnemotécnicas.
- g) En la narración se refleja un equilibrio entre el pasado y el presente (Homeostática).
- h) Existe un enfrentamiento en la narración del mito, entre los usuarios de la lengua Ese Eja en el desarrollo de la historia (Agonístico).
- i) La tradición oral se enfoca en un conocimiento global (Holístico).
- j) La volatilidad del habla favorece la tendencia de acumular datos.
- k) En una cultura oral primaria: “uno sabe lo que puede recordad” (Ong, pag.40).

7. Literatura Citada

- Álvarez Fernández, José. OP.** Diccionario Español-Huarayo. 1Ed. CentroCultural José Pío Aza (CCJPA)-Misioneros Dominicanos. Lima. 2008.
- Arbaiza Gonzales, Luz Rossana.** Mahoya y sus funciones de Conectividad textual en la Lengua Ese Eja. Tesis E.A.P Lingüística-UNMSM.2013.
- Chavarría M, María.** Con la voz de nuestros viejos antiguos. Eséha Echíikiana Esoiho. Literatura oral Ese Eja. FOMCIENCIAS. Lima-Perú. 1984.
- Métraux, Alfred.** “Historie du monde et de L’Homme. La nouvelle revue française XLV.II: 507-508, en Revue Anthropologique. T.XLVII, 1937. Paris. 1937.
- Misioneros Dominicanos.** Papachí Ese Eja. Misioneros, Dominicanos y Huarayos. Una Historia Interrumpida. Estudio Introductorio y Notas, por: Rafael Alonso y Rossana Arbaiza. Centro Cultural José Pío Aza- Misioneros Dominicanos. Lima. 2008.
- Ong, Walter J.** Oralidad y Escritura. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires. 1987.
- Shell. A. Olive R. y Wise, Mary Ruth S.** Grupos Idiomáticos del Perú. Segunda Edición. UNMSM- ILV. Lima. 1971.
- Strauss, Claude Lévi.** Antropología Estructural. EUDEBA. Buenos Aires. 1973.
- Strauss, Claude Lévi y Eribon, D.** De près el de loin. París. Odile Jacob. 193 pp. 1988.
- Van Dijk, Teun. A.** Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso. Ediciones Cátedra. Madrid- España. 1980.
- Van Dijk, Teun. A.** La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario. Ediciones Páidos. Barcelona. 1979.
- Viajea, Mateo.** Sabio Ese Eja. “Narración de algunos mitos de tradición oral, historia, cultura, y medio ambiente del pueblo Ese Eja”. Comunidad nativa de Palma Real-Madre de Dios. Perú. Conversación personal. 2013.

En el siguiente número de.....

REVISTA DE INVESTIGACIÓN MULTIDISCIPLINARIA



<http://www.ctscafe.pe>

Volumen II- N° 4 Marzo 2017

Nuevas secciones y comentarios.....

311

*Contáctenos en nuestro correo electrónico
revistactscafe@gmail.com*

Página Web:
www.ctscafe.pe

Blog:
<https://ctscafeparaciudadanos.blogspot.com/>

Facebook
<https://www.facebook.com/Revista-CTSCafe-1822923591364746/>